

Lavuratori Traversadas litteraras 2023

Texts dals Premis svizzers da litteratura en translaziun rumantscha

venderdi, ils 20 d'october 2023, 10:00–16:30

Lia Rumantscha, Via da la Plessur 47, Cuira

Mintg'onn vegnan publitgads extracts da las ovas undradas cun in Premi svizzer da litteratura. Quests extracts èn vegnids translats fin ussa mo en tudestg, franzos e talian. En l'avegnir duain ils extracts vegnir translats er en rumantsch. Questas translaziuns rumantschas stattan en il focus dal segund lavuratori Traversadas litteraras da quest onn. In ulteriur tema è la promoziun da translatur*as professional*as rumantsch*as.

program

09:30 – 10.00 **Café e cornets**

10:00 – 10:15 **Bainvegni**

10:15 – 12:15 **Invistas en il process da translatar**

Las translaturas Aita Dermont, Marietta Cathomas, Manuela Schnoz ed il translatur Walter Rosselli dattan invista en lur lavur vi dals extracts dals texts da Leta Semadeni, Lioba Happel, Fanny Desarzens e Prisca Agustoni. Tgeninas èn lur metodas? Tge sfidas, ma era bels muments datti? Preschentaziun e discussiun.

12:15 – 13:30 **Pausa da gentar**

13:30 – 14:45 **Translaziun en gruppas** sin basa da passaschas da text preparadas

15:00 – 16.00 **Pool per translatur*as rumantsch*as** Gabriela Stöckli preschenta las diversas purschidas professionalas per translatur*as rumantsch*as. Ils basegns da*las participant*as vegnan discutads.

16:00 – 16:30 piazza da martgà e **runda finala**

Moderaziun: Flurina Badel

Annunzia e custs

Il lavuratori sa drizza a translatur*as e persunas activas sin il champ da la litteratura cun u senza experientscha da publicaziun. Annunzias fin ils **16 d'october 2023** per e-mail a gianna.cadonau@rumantsch.ch. La participaziun e l'alimentaziun èn gratuitas; ils custs da viadi surpiglian ils e las participant*as.

Preparaziun

Nus tramettain a*las participant*as extracts da las ovas premiadas en la versiun originala cun la supplica d'als translatar en rumantsch. Nus ans legrain sin la discussiun da differentas versiuns, strategias ed experientschas.

Ulteriuras infurmaziuns

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoekli@looren.net, tel. 043 832 12 43.

Lavuratori Traversadas litteraras 2023 Texte der Schweizer Literaturpreise 2023 in rätoromanischer Übersetzung

Freitag, 20. Oktober 2023, 10:00 – 16:30 Uhr
Lia Rumantscha, Obere Plessurstrasse 47, Chur

Jedes Jahr publiziert das Bundesamt für Kultur Auszüge der mit einem Schweizer Literaturpreis ausgezeichneten Werke, bisher jedoch nur mit deutscher, französischer und italienischer Übersetzung. In Zukunft werden die Auszüge auch ins Rätoromanische übersetzt.

Programm

09:30 – 10:00 **Kaffee und Gipfeli**

10:00 – 10:15 **Begrüssung**

10:15 – 12:15 **Einblicke in den Übersetzungsprozess**

Die Übersetzerinnen Aita Dermont, Marietta Cathomas, Manuela Schnoz und der Übersetzer Walter Rosselli geben Einblicke in ihre Übersetzungsarbeit der Textauszüge von Leta Semadeni, Lioba Happel, Fanny Desarzens und Prisca Agustoni. Was gelingt leicht, was sind die Methoden, wo liegen die Schwierigkeiten?
Präsentation und Diskussion

12:15 – 13:30 **Mittagspause**

13:30 – 14:45 **Übersetzen in Gruppen** anhand der vorbereiteten Textpassagen

15:00 – 16:00 **Pool für romanische Übersetzer*innen** Gabriela Stöckli stellt die verschiedenen Angebote für professionelle romanische Übersetzer*innen vor. Die Bedürfnisse der Teilnehmer*innen werden diskutiert.

16:00 – 16:30 Marktplatz und **Schlussrunde**

Moderation: Flurina Badel

Anmeldung und Kosten

Der Workshop richtet sich an romanische Übersetzer*innen und Literaturschaffende mit und ohne Publikationserfahrung.

Anmeldung bis zum **16. Oktober 2023** an gianna.cadonau@rumantsch.ch. Die Teilnahme und die Verpflegung sind kostenlos, die Reisekosten übernehmen die Teilnehmenden.

Vorbereitung

Den Teilnehmenden werden Auszüge der prämierten Texte im Original zugesandt. Wir bitten darum, sie ins Rätoromanische zu übersetzen. Wir freuen uns auf die Diskussion über verschiedene Versionen, Strategien und Erfahrungen.

Weitere Auskünfte

Gianna Olinda Cadonau, Lia Rumantscha: gianna.cadonau@rumantsch.ch, tel. 081 258 32 18.

Gabriela Stöckli, Chasa da la translaziun Looren: gabriela.stoeckli@looren.net, tel. 043 832 12 43.